

На правах рукописи



Родченко Юлия Игоревна

**ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
В ТОМСКОЙ ПЕРИОДИКЕ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX В.**

10.01.01 – Русская литература

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Томск – 2014

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», на кафедре романо-германской филологии.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Кафанова Ольга Бодовна

Официальные оппоненты:

Разумова Нина Евгеньевна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный педагогический университет», кафедра литературы, профессор

Стрельникова Анна Борисовна, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра иностранных языков Института природных ресурсов, доцент

Ведущая организация:

Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов», г. Санкт-Петербург

Защита состоится 25 декабря 2014 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.267.05, созданного на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», по адресу: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36 (учебный корпус № 3, аудитория 26).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» www.tsu.ru.

Автореферат разослан «_____» ноября 2014 г.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ТГУ: http://www.tsu.ru/content/news/announcement_of_the_dissertations_in_the_tsu.php

Ученый секретарь
диссертационного совета



Филь Юлия Вадимовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Для современной российской гуманитарной науки характерно повышенное внимание к изучению истории культурной жизни провинции как «особого слоя и аспекта Центра, живущего самого собою, в себе и для себя»¹. Многие историко-литературные и культурологические исследования посвящены поиску истоков и факторов, определяющих развитие региональной идентичности. В связи с этим совершенно обоснован рост интереса к местной периодике, которая представляет собой богатейший источник материалов о культурной жизни региона.

Газеты, которые выступали средством массовой информации и выполняли просветительскую и культуртрегерскую функцию в Томске в конце XIX – начале XX в., сыграли исключительную роль в становлении регионального самосознания.

В конце XIX – начале XX в. на страницах томской периодики появляются тексты, свидетельствующие о формировании особой философии региональной самоидентификации. Важное место среди них занимают публикации, так или иначе связанные с восприятием процессов и феноменов инонациональных культурных традиций. Одним из способов самоопределения томичей выступает публикация в местных газетах конца XIX – начала XX в. художественных переводов, театральных рецензий и критических статей, посвященных западноевропейской словесности. Авторами этих публикаций являются представители активно формирующегося в это время социального слоя либерально настроенной сибирской интеллигенции.

Значение областнической идеи в развитии региональной печати убедительно обосновано в исследовании Н.В. Жиликовой. По итогам работы автор приходит к выводу о том, что «благодаря сотрудничеству с областниками сибирские газеты и журналы приобретали концептуальный характер, становились базой для формирования регионального самосознания»².

Положение о структурообразующей роли англоязычной литературы в рецептивном дискурсе томской периодики конца XIX – начала XX в. доказательно развернуто в диссертации В.Н. Горенинцевой³.

¹ Каганский В.Л. Культурный ландшафт и советское обитаемое пространство. М., 2001. С. 80.

² Жиликова Н.В. Журналистика Томской губернии второй половины XIX – начала XX века: идея областничества : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.01.10. СПб, 2012. С. 22.

³ Горенинцева В.Н. Рецепция английской и американской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX вв. : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.01. Томск, 2009. 218 с.

Однако ведущую роль в культурной геополитике России на рубеже веков играли русско-французские отношения. Период, исследуемый в настоящем диссертационном сочинении, с начала 1880-х гг. до революции 1917 г., маркируется интенсивными контактами двух держав, оформившимися в истории международных отношений в виде франко-русского союза.

В настоящее время русско-французские культурные и литературные связи рубежа XIX–XX вв. стали традиционным объектом изучения российской гуманитарной науки (см., например, работы О.С. Даниловой, Г.Ю. Лазновской, Ю.М. Быстровой, Н.А. Рудиковой, Е.В. Богданович и др.). Однако до сих пор рецепция французской литературы в провинциальном дискурсе СМИ не становилась специальным объектом исследования.

Настоящая диссертация посвящена выявлению особенностей критической, переводческой и театральной рецепции французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в.

Актуальность диссертационного исследования связана с повышенным интересом современной гуманитарной науки, с одной стороны, к геокультурным аспектам развития провинции, а с другой – к проблеме диалога культур, выражающегося в восприятии инонациональной литературы; а также с рядом частных факторов. Во-первых, актуальность определяется обращением к новому материалу рецепции творчества французских писателей в России, позволяющему обновить и расширить исследовательскую базу компаративистики; во-вторых, впервые предпринятой попыткой целостного научного осмысления регионального восприятия французской словесности в широком и локальном историко-культурном контексте и, в-третьих, необходимостью восстановления и осмысления целого ряда фактов культурной жизни Томска 1890–1910-х гг.

Научная новизна исследования может быть определена следующим образом:

1) впервые комплексно рассмотрен «провинциальный» срез российской рецепции французской литературы, дополняющий общий контекст восприятия творчества ряда французских авторов в России на рубеже XIX–XX вв.;

2) обобщен и систематизирован материал литературно-критической, переводческой и театральной рецепции французской литературы в томских дореволюционных газетах, впервые вводимый в научно-исследовательский оборот;

3) выявлен и проанализирован корпус переводов произведений французских авторов, опубликованных на страницах томских газет;

4) исследованы стратегии перевода и адаптации произведений французской литературы в переводах, выполненных специально для томской периодики;

5) определено место французской драмы в репертуаре томского театра конца XIX – начала XX в.

История изучения вопроса. Первые попытки систематического описания сибирской дореволюционной периодики были предприняты в работах публицистов и теоретиков сибирского областничества В.М. Крутовского в «Периодической печати в Томске» (Томск, 1912) и А.В. Адрианова в «Периодической печати в Сибири с указателем изданий в 1918 г.» (Томск, 1919). В советское и постсоветское время к изучению сибирской провинциальной прессы обращались Л.С. Любимов в «Истории сибирской печати» (Иркутск, 1982), Л.Л. Ермолинский в «Сибирских газетах 70–80-х годов 19 века» (Иркутск, 1985), С.И. Гольдфарб в работах «Д.А. Клеменц – революционер, ученый, публицист» (Иркутск, 1986), «Газетное дело в Сибири (XIX – начало XX в.)» (Иркутск, 2003), Ю.Л. Мандрика в исследованиях «Неофициальная часть губернских ведомостей как тип провинциального издания: на материале «Тобольских губернских ведомостей» (Воронеж, 2004), «Провинциальная частная печать: спорные вопросы становления периодики Сибири» (Тюмень, 2007).

Настоящее диссертационное исследование осуществлялось в рамках проекта кафедры романо-германской филологии ТГУ по исследованию рецепции западноевропейской и американской литератур, организованного профессором О.Б. Кафановой. Полученные в ходе исследования результаты прошли апробацию на всероссийских конференциях «Сибирский текст в русской культуре» (Томск, 2002, 2006, гранты РГНФ), «Европейская литература в зеркале томской периодики конца XIX – начала XX в.» (Томск, 2008, грант РГНФ), международном российско-австрийском семинаре «Sibirien – Russland – Europa. Fremd – und Eigenwahrnehmung» («Сибирь – Россия – Европа. Восприятие своего и чужого»), состоявшегося в Университете Граца (Австрия, 2011), а также на научном семинаре «Театральный хронотоп в контексте городского сибирского текста конца XIX – начала XX в.» (Томск, 2013, грант РГНФ).

По итогам изысканий был сделан вывод о том, что обнаружение и систематизация материалов рецепции западноевропейской литературы на страницах томской периодики XIX – начала XX в. «открывают новые

перспективы в понимании соотношения между Сибирью, Центром и «заграницей», восстанавливая недостающие звенья единого процесса развития мировой культуры и в то же время оттеняя своеобразие его протекания в столь значительном российском регионе, как Сибирь»⁴.

В настоящее время исследования продолжаются. В частности, готовится к изданию библиография литературно-критических материалов и переводов и антология переводов французских художественных текстов, обнаруженных в томских дореволюционных газетах.

Объектом диссертации являются материалы критики, посвященные французской литературе, а также томские переводы с французского, опубликованные в местной периодике с 1883 по 1915 г. При этом начальная точка отсчета исследования знаменует появление первой литературно-критической публикации о французских авторах в первом частном томском периодическом издании «Сибирская газета». Конечная дата соответствует появлению последней публикации о французском дискурсе в лидирующей газете на томском рынке печати начала XX в. – «Сибирской жизни».

В результате целостного осмысления французского текста на страницах сибирских газет в сопоставлении с английским и немецким выявлено преобладание в рецептивном дискурсе томской периодики публикаций, связанных с французской словесностью.

В ходе исследования были обнаружены и проанализированы 104 литературно-критические публикации разных жанров, посвященные французским литераторам. Авторами некоторых из них являются такие известные в российском и региональном масштабе критики, как Ф.В. Волховский, Г.А. Вяткин, В.А. Долгоруков. Большая часть публикаций принадлежит местным деятелям культуры, чье наследие до сих пор остается малоизученным: Е.Г. Григорьеву, И.А. Иванову, А.С. Качоровской, А.О. Станиславскому, П.Л. Черневичу. В процессе работы также выявлено 224 перевода с французского, выполненных специально для томских газет, что соответствует объему переводов немецкой и английской литературы, взятых в совокупности. В изучении французского компонента репертуара томского театра использовались материалы центральной и местной периодической печати, освещающие историю развития театрального дела в Томске. Под углом зрения интересующей нас проблематики в научный оборот вводятся материалы рукописи кандидата искусствоведческих наук

⁴ Европейская литература в зеркале сибирской периодики конца XIX – начала XX в. Томск, 2009. С. 3.

А.С. Иванова, обнаруженной в архиве Томского драматического театра и посвященной описанию полуторавековой истории местного театра.

Предметом диссертации является изучение особенностей восприятия французской литературы в томских дореволюционных газетах (критики, переводов, театральной рецепции) как в локальном, так и в широком культурно-историческом контексте эпохи рубежа веков.

Материал исследования составляют публикации в центральной и местной периодике, а также архивные документы, в частности:

1) публикации по рецепции французской литературы, отобранные в результате фронтального просмотра годовых подшивок «Томских губернских ведомостей» (1857–1917), «Сибирской газеты» (1881–1888), «Сибирского вестника» (1885–1905), «Сибирской жизни» (1897–1916), «Сибирских отголосков» (1907–1910);

2) материалы российских «толстых» журналов, по которым составлялись томские литературные обзоры или в которых были представлены более ранние переводы анализируемых произведений французских авторов: «Вестник Европы», «Отечественные записки», «Русское богатство», «Вестник иностранной литературы», «Новое обозрение иностранной литературы» и другие;

3) французские художественные тексты и их переводы на русский язык;

4) материалы центральных газет и журналов, содержащих провинциальные корреспонденции о томском театре: «Театрал», «Театр и искусство», «Суфлер», «Артист» и другие;

5) материалы архива Томского драматического театра.

Методология исследования основана на принципах комплексного анализа, синтезирующего различные подходы и методики.

Безусловно важными в методологическом плане явились труды по региональному культуроведению Н.К. Пиксанова, И.М. Гревса, П.Н. Сакулина, М.С. Кагана, В.Л. Каганского. При интерпретации понятия «локальный текст» русской культуры учитывались работы по семиотике пространства Ю.М. Лотмана, В.Н. Топорова, В.В. Абашева, А.П. Люсого, а также труды о «сибирском тексте» М.К. Азадовского, В.Г. Одинокова, К.В. Анисимова, В.А. Доманского, А.П. Казаркина, О.Б. Кафановой, Н.В. Серебренникова, А.С. Янушкевича и др. В настоящем исследовании «сибирский текст» рассматривается как особый многослойный субстрат русской культуры, структурными уровнями которого является не только литературный, публицистический,

литературно-критический (оригинальный или переводной) текст, но и историко-культурная составляющая⁵. Вместе с тем основой для рассмотрения зарубежной литературы в структуре томской периодики стали публикации сотрудников кафедры романо-германской филологии: В.Н. Горенинцевой, О.Б. Кафановой, Д.В. Лобачевой, Н.Е. Никоновой, Д.А. Олицкой, Н.Е. Разумовой. Изучение литературно-критических жанров осуществлялось с опорой на научные изыскания Л.Я. Вороновой, Б.Ф. Егорова, В.Н. Коновалова, Л.М. Пивоваровой. Теоретической базой для изучения французско-русского межкультурного диалога послужили работы отечественных компаративистов М.П. Алексеева, А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Ю.Д. Левина, Б.Г. Реизова. Анализ художественных переводов осуществлялся с опорой на труды отечественных и зарубежных переводоведов: Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Л. Венути, Л.Н. Галеевой, Н.К. Гарбовского, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, А. Поповича, П.М. Топера, Т. Торопа, А.В. Федорова, А.Д. Швейцера. Важное значение для предпринятого исследования имеют труды по истории и теории театра А.А. Аникста, Г.Н. Бояджиева, П.А. Маркова, С.С. Мокульского, И.Ф. Петровской, В.Е. Хализева.

Таким образом, интегративный характер работы определяет методологию исследования, в основу которой положены сравнительно-сопоставительный, лингвокультурологический, библиографический и историко-литературный методы.

Цель диссертационного исследования – выявление, систематизация и анализ фактов восприятия французской литературы на страницах томской дореволюционной периодики.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**.

1. Выявить и систематизировать фактографический материал, связанный с рецепцией французской литературы в томских периодических изданиях конца XIX – начала XX в.

2. Осмыслить материалы критической рецепции французской литературы, выявить региональную специфику ее восприятия.

3. Провести анализ томских переводов произведений французских авторов, охарактеризовать интерпретативную позицию переводчиков, переводческих стратегий, определить приемы адаптации оригинальных текстов.

⁵ См.: Доманский В.А. Структурные уровни сибирского текста // Сибирский текст в русской культуре. Томск, 2007. Вып. 2. С. 50–59.

4. Изучить процесс формирования репертуара томского театра на предмет реализации диалогических схождений русской и западноевропейской театральных традиций.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что она вносит вклад в разработку методологии исследования различных видов рецепции иноязычной литературы в региональном дискурсе СМИ как принципиально важного структурного элемента сибирского текста русской культуры.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы при подготовке лекционных курсов и спецкурсов по истории литературного регионализма, литературной критики Сибири, теории и практики перевода, истории культуры Сибири, а также в краеведческой работе.

Положения, выносимые на защиту.

1. Критическая, переводческая и театральная рецепция французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в. занимает ведущее место в пространстве восприятия других инациональных литературных традиций. Томские авторы представляют в совокупности формирующийся в России слой либеральной интеллигенции, которая во многом выстраивает взгляд на собственную роль и место в жизни России, а также в остальном геокультурном пространстве за счет адаптации элементов зарубежного социального и политического опыта к самобытным условиям региона.

2. Критическая рецепция французской литературы на страницах томской периодики конца XIX – начала XX в. сосредоточена в первую очередь на современных авторах (Э. Золя, Г. де Мопассане, А. Франсе, А. Доде, П. Бурже и Ш. Бодлере), при этом тип восприятия и критической интерпретации современных течений французской словесности является диалектичным. В 1890-е гг. в оригинальных статьях томских критиков наблюдается стратегия неприятия литературных направлений эпохи «fin de siècle», наряду с которой в 1910-х гг. обнаруживается тенденция к активному освоению новейших веяний французской литературы (например, поэтического наследия Ш. Бодлера в интерпретации А.С. Качоровской).

3. Переводческая рецепция французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в. дополняет критическую и выстраивается на восприятии новелл социально-бытовой, военной и любовной тематики. Большинство томских переводов характеризуются содержательной и стилистической адекватностью по отношению к оригиналам, проявляя одновременно признаки адаптации произведений

французских авторов для местного читателя, основным направлением которой является «одомашнивание» культурно-исторических реалий. В отдельных случаях адаптация носит характер приспособления ко вкусам массового читателя и приводит к трансформации нравственно-эстетического канона произведения в переводе.

4. Репертуар томской сцены конца XIX – начала XX в. включает в себя лучшие произведения классической и современной французской драмы: постановки пьес Ж.-Б. Мольера, В. Гюго, Э. Скриба, В. Сарду, А. Дюма-сына, Э. Ростана, М. Метерлинка. При этом парадигма критериев отбора и оценки материала обуславливается пониманием театрального искусства как народной школы.

5. Французская драматургия играет важную роль в формировании репертуара томской сцены: томский театр проходит путь от усвоения эстетических принципов классической драматургии («Тартюф» и «Дон Жуан» Ж.-Б. Мольера) к осмыслению произведений в духе «la pièce bien faite» Э. Скриба и В. Сарду, неоромантизма Э. Ростана и «новой драмы» М. Метерлинка.

Апробация результатов исследования осуществлялась в ходе участия в методических и методологических семинарах кафедры романо-германской филологии (2012–2014 гг.), а также научном семинаре «Театральный хронотоп в контексте городского сибирского текста конца XIX – начала XX вв.» (Томск, 6 июля 2013 г.).

Основные положения диссертационного исследования были изложены в докладах, представленных на 16 научно-практических конференциях всероссийского и международного уровней: «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, 2009–2012 гг.); «Актуальные вопросы истории, международных отношений и документоведения» (Томск, 2013 г.); «Наука и образование» (Томск, 2009, 2010, 2011, 2012, 2014 гг.); «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (Томск, 2009–2014 гг.).

По теме диссертации опубликована 21 статья общим объемом 7,1 п.л.

Структура работы обусловлена поставленными задачами и выбранным для изучения материалом, а также методологией компаративистских исследований, выделяющей в качестве основных аспектов рецепции критику, перевод и театральную рецепцию⁶. Диссертация включает в себя два тома. Первый том состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников

⁶ См.: Левин Ю.Д. Восприятие творчества инонациональных писателей // Историко-литературный процесс : проблемы и методы изучения. Л., 1974. С. 237–273.

и литературы. Второй том представляет собой Приложение, которое включает 303 страницы. Основной текст работы изложен на 220 страницах.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяется тема диссертационного исследования, обосновывается его актуальность и научная новизна, формулируются цель, задачи работы и методы их решения, приводится краткая история вопроса, формулируются положения, выносимые на защиту, представляется структура диссертации.

В первой главе – **«Французские авторы в томских периодических изданиях конца XIX – начала XX в.»** – исследуется критическое восприятие французской литературы, выраженное в переводных и оригинальных публикациях, рассматриваемых с учетом особенностей культурно-исторической ситуации в регионе и в широком геокультурном контексте.

Первый раздел первой главы – **«Особенности критической рецепции французской литературы в томской периодике»** – содержит два параграфа. В первом параграфе первого раздела – **«Томские критики о развитии современной французской словесности»** – рассматривается круг авторов и основные жанры критического восприятия французской словесности томскими журналистами. Французская литература, представляющая синтез новых сложных философских и эстетических тенденций (декаданс, символизм, импрессионизм, натурализм), побуждает местных критиков к их активному обсуждению и анализу. Всего на страницах томской периодики обнаружено более 60 литературно-критических публикаций (37 оригинальных и 24 перепечатанных из других российских и зарубежных периодических изданий).

Рецепция французской литературы в томской периодике находит отражение в самых разных жанрах и рубриках. Ведущим жанром литературной критики, способствующим популяризации западноевропейской литературы среди местной аудитории, становится обозрение, представленное тремя основными типами: информационным, предметно-тематическим и фельетонным.

Примером обозрения информационного типа, знакомящего местных читателей с зарубежной публицистикой, может служить перевод статьи итальянского социолога Г. Ферреро «Больны ли мы?», опубликованной в «Сибирском вестнике» за 1893 г. и затрагивающей

актуальный вопрос о причинах невроза и пессимизма, охватившего европейское общество конца XIX в.

Среди предметно-тематических обзоров обращают на себя внимание три публикации, обнаруженные в «Сибирском вестнике» за 1893 г. и вводящие в кругозор местного читателя творчество символистов эпохи «fin de siècle»: П. Верлена, С. Малларме, Ж. Мореаса и А. Рембо. Новые направления во французской литературе представляются читателям не изолированно, а как явления, напрямую обусловленные изменениями в общественном сознании.

К обзорам фельетонного типа можно отнести опубликованный в «Сибирской жизни» за 1910 г. цикл «Литературные очерки», в котором томская журналистка А.С. Качоровская представляет достаточно профессиональный анализ стиля и содержания поэзии Ш. Бодлера.

Еще одним популярным жанром в томских газетах становятся рецензии, хорошо приспособленные для оперативного анализа и оценки литературных явлений. К этому жанру относятся развернутые статьи об отдельных произведениях французских писателей (например, статьи В.А. Долгорукова о сочинении Э. Ренана «История народа израильского» и А.О. Станиславского о романе Э. Золя «Разгром»); вместе с тем к рецензиям можно отнести и небольшие заметки, появившиеся в рубриках «Библиография» и «Новые книги и журналы» и представляющие собой краткие информационные справки о выходе в свет новых изданий, переведенных с французского.

Введение значительного корпуса литературно-критических материалов иностранных текстов в пространство местной периодики конца XIX – начала XX в., представляется теоретически обоснованным. Одной из особенностей формирования философии самосознания томской либеральной интеллигенцией становится адаптация элементов зарубежного опыта к специфическим условиям Сибирского региона.

Осмысление и критическое восприятие современных течений французской литературы в томской периодике является диалектичным: в 1890-е гг. в оригинальных статьях томских критиков и перепечатках из центральной и зарубежной периодики наблюдается стратегия неприятия творчества символистов эпохи «fin de siècle» в лице П. Верлена, Ж. Мореаса и Ш. Бодлера (статьи «К. В-кова» и «И.Д.»); в 1910-х гг. наряду со стратегией отрицания модернистского искусства обнаруживается тенденция к активному освоению новейших веяний французской литературы (цикл обзоров А.С. Качоровской о поэзии Ш. Бодлера). В целом появление теоретически значимых публикаций

на страницах местных газет свидетельствует о высоких темпах развития томской литературно-критической мысли.

Во втором параграфе первого раздела первой главы – **«Французские романисты в оценке томских критиков»** – освещается критическая рецепция Э. Золя, Г. де Мопассана, А. Франса и А. Доде.

Наиболее популярной фигурой в томской периодике не только из французских, но и из всех западноевропейских авторов становится Э. Золя. Посвященные ему материалы появляются во многих рубриках местных газет и впечатляют своим разнообразием: хроникальные заметки, циклы фельетонных обзоров, рецензии на новые романы писателя, некрологи и юбилейные статьи. Особым вниманием в томской периодике пользуется общественная деятельность писателя: благодаря участию в деле А. Дрейфуса Э. Золя приобретает всемирную славу борца за социальную справедливость, что неоднократно отмечается томскими критиками (например, в цикле обзоров П.Л. Черневича «Загадочная драма», вышедшем в «Сибирском вестнике» в 1898 г.).

Критическая рецепция творчества Г. де Мопассана находит отражение в жанрах фельетонных обзоров и библиографических рецензий. Томские критики акцентируют внимание читателей на биографии писателя, при этом он предстает как незаурядный художник, заслуживающий особого внимания.

Критическое восприятие А. Франса и А. Доде сводится к небольшим информационным заметкам, содержащим отрывочные сведения о жизни и творчестве этих французских романистов, и является дополнением к солидной подборке переводов их новелл, появившихся на страницах местной периодики.

Вторая глава – **«Переводческая рецепция французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в.»** – посвящена комплексному анализу переводов художественных произведений французских авторов.

В первом разделе второй главы – **«Томский «переводной цикл» новелл Г. де Мопассана»** – анализируются переводы тринадцати новелл писателя, опубликованные в местных газетах в период с 1891 по 1904 г. Среди всех зарубежных авторов, чьи переводы появляются в томских изданиях, Г. де Мопассан оказывается самым востребованным. Повышенное внимание провинциальной прессы к личности писателя определяется рядом причин: во-первых, его всемирной известностью; во-вторых, драматическими событиями в жизни романиста и его трагической смертью. Тем не менее, основной причиной популярности

Г. де Мопассана является его новаторство в новеллистическом жанре: доведя до совершенства структуру традиционной новеллы, построенной на анекдотической основе, он создает новый тип психологического повествования, в котором занимательность выступает только канвой для углубления во внутренний мир человека и постановки глубоких философских проблем.

Ориентируясь на вкусовые предпочтения своих читателей, местные газеты публикуют психологические, социально-бытовые, мистические и военные новеллы, а также документальные очерки. В целом представленный в томской периодике переводной цикл характеризуется богатством изображенных социальных типов и дает исчерпывающее представление об основных особенностях новеллистики Г. де Мопассана.

Переводы новелл Г. де Мопассана «Роза» (1891), «Отцеубийца» (1891), «Страх» (1892), «Ободранная рука» (1893), «Воспитанник» (1895) и «Взгляды полковника» (1895), выполненные А.О. Станиславским для «Сибирского вестника», демонстрируют реализацию стратегии лингвокультурной адаптации, которой в первую очередь подлежат культуронимы и отсылки к историко-политическим событиям, представляющим сложность для потенциального читателя. Другим характерным проявлением адаптации является русификация имен собственных, обращений и бытовых реалий.

Авторство переводов новелл «Мадмуазель Фифи» (1903) и «Нищий» (1904), также опубликованных в «Сибирском вестнике», принадлежит томской переводчице, скрывшей свое имя за криптонимом «М.Ш.». Перевод этих новелл демонстрирует стратегию трансформации нравственно-эстетического канона оригинала, которая реализуется в намеренном изъятии натуралистических описаний пейзажей и персонажей из текста и приводит к нейтрализации колоритного языка подлинника.

Второй раздел второй главы – **«Новеллистика А. Доде в томских переводах»** – посвящен анализу произведений А. Доде, ставшего вторым по популярности переводным автором в томской периодике. Семь из девяти новелл А. Доде посвящены франко-прусской войне. Популярность этой тематики, думается, связана с геокультурной ситуацией на международной арене 1890-х–1910-х гг., периодом активного сближения России и Франции в рамках военного союза. Появление на страницах томских периодики целого корпуса малой прозы о войне демонстрирует тот факт, что рецепция художественной

литературы не могла оставаться изолированной от мирового культурно-исторического контекста.

Переводы военной тематики, выполненные А.О. Станиславским для «Сибирского вестника», обнаруживают реализацию различных стратегий: лингвокультурной адаптации подвергаются новеллы «Партия на биллиарде» (1890) и «Плохой зуав» (1891), в которых французские культуронимы заменены русскими эквивалентами. С другой стороны, переводы новелл «Знаменосец» (1890), «Пирожки» (1890) и «Прусак Велизария» (1894) не обнаруживают подобных трансформаций.

В новеллах А. Доде о любви и браке в творческой среде, опубликованных в переводе «А. Сак» на страницах «Сибирской жизни» за 1905 г. («Семья певцов», «Недоразумение»), обнаруживаются значительные сокращения оригиналов и изменение нравственно-эстетического пафоса. Редукция психологизма придает томским переводам характер бытоописательного повествования.

Третий раздел второй главы – **«Переводческая интерпретация рассказов А. Франса»** – посвящен переводам восьми небольших рассказов, представляющих детские воспоминания французского автора, которые выходят в 1903–1904 г. на страницах местных газет.

Обращение томских изданий именно к этим произведениям мотивировано: во-первых, широкой известностью писателя в Центральной России; во-вторых, возросшей популярностью беллетризованных воспоминаний о детстве у массового читателя. Кроме того, мозаичная композиция автобиографических романов А. Франса позволяла легко вычленять из них отдельный целостный фрагмент для газетной публикации.

Переводы рассказов «Школа», «Мари», «Жаклин и Мир», «Ошибки взрослых» и «По полям», выполненные К. Мировичем для «Сибирской жизни» в 1904 г., а также «Дама в белом» и «Кисть винограда», опубликованные в «Сибирском вестнике» за 1903 г. в переводе «М.Ш.», в целом являются адекватными. Переводчикам удается отразить непосредственность и искренность мировосприятия детей, которое занимает важное место в рассказах А. Франса. Трансформации нравственно-эстетического канона подвергается рассказ «Андре», переведенный «М.Ш.» для «Сибирского вестника» в 1903 г.: полностью измененный финал произведения является своеобразной манифестацией нравственной позиции переводчицы, но не передает авторского замысла.

В 1905–1907 г. томские газеты обращаются к рассказам А. Франса о Великой французской революции. Их тематика оказывается как нельзя более актуальной на фоне кровавых октябрьских событий в Томске в 1905 г. и революционного подъема, охватившего всю страну. Рассказ «Эпизод из времен Флореаля II года Республики» переводят для «Сибирской жизни» сразу два томских автора. Перевод, выполненный «М.Л.» (1905), обнаруживает почти полное соответствие оригиналу. В то же время в более позднем переводе «П.А.» (1907) доминирует стратегия трансформации нравственно-эстетического своеобразия оригинала, которая реализуется за счет использования томским переводчиком эмоционально-оценочных приращений, не свойственных лаконичному повествованию А. Франса.

В четвертом разделе второй главы – **«Литература «второго ряда» в переводе томских авторов»** – рассматриваются произведения французских беллетристов, которые составляют основной корпус переводов с французского, обнаруженных в местных газетах.

Наиболее популярными беллетристами на страницах томской периодики конца XIX – начала XX в. являлись П. Бурже, Ф. Коппе и О. Мирбо. Обращение к их творчеству объясняется, прежде всего, занимательностью сюжета их произведений для массового провинциального читателя.

Переводы трех любовно-психологических новелл П. Бурже («Женщина в сорок лет», «Возраст любви» и «Незнакомая подруга»), четырех новелл так называемого социально-филантропического жанра Ф. Коппе («Прощаю!», «Кусок хлеба», «Ревность» и «Рождественский подарок»), а также двух новелл О. Мирбо, разоблачающих пороки духовенства («Крестины» и «Исповедь Жибори»), обнаруживают ориентированность на передачу особенностей оригинальных текстов и выступают их полноценными эквивалентами.

Исключением выступает перевод одной новеллы О. Мирбо «Эй! Дядюшка Николай!» (представленный сразу двумя сотрудниками «Сибирского вестника»), который обнаруживает реализацию разных переводческих стратегий. Экспрессивная, избыточная просторечными выражениями и несколько фамильярная речь главной героини утрачивает свой колорит в переводе некоего «Т.» (1901), который прибегает к трансформации оригинала, нейтрализуя стилистически окрашенную лексику, и тем самым лишает персонаж его индивидуальной речевой характеристики. В то же время перевод «М.Ш.» (1905) адекватно передает особенности речи крестьянки

благодаря тому, что переводчица заменяет французские разговорные слова русскими просторечиями.

Значительный корпус обнаруженных переводных текстов позволяет дифференцировать различные стратегии перевода оригинальных произведений. Большинство рассматриваемых переводов вполне адекватно воссоздают оригинальные произведения французских авторов, передавая не только основную идею, но и манеру повествования каждого из них. Вместе с тем довольно значительная часть томских переводов обнаруживает реализацию установки на «приближение» переводного произведения ко вкусам массового читателя с помощью различных приемов адаптации.

Переводы французской литературы, обнаруженные в томской периодике и представляющие собой до сих пор не исследованный «провинциальный» срез российской рецепции западноевропейской литературы, существенно дополняют общий контекст восприятия многих французских авторов в России на рубеже XIX–XX вв.

Третья глава – **«Французские авторы на томской театральной сцене конца XIX – начала XX в.»** – посвящена изучению вопросов, касающихся театрального дискурса в томской периодике.

В первом разделе третьей главы – **«Основные этапы развития театра в Томске (1848–1917)»** – представлено краткое описание основных этапов развития томского театра в период с 1848 по 1917 г., которое представится необходимым контекстом для описания места французской драматургии в его репертуаре.

На рубеже XIX–XX вв. театр становится важным элементом городской культуры Сибири, одновременно выполняя несколько взаимосвязанных функций: средства общения и просвещения населения, трибуны и зеркала общественной жизни страны, региона, города. Материалы периодической печати представляют собой богатейший источник информации о томском театре, становление которого прошло ряд этапов, характерных для большинства сибирских городов.

В 1848–1850 г. в городской роще Томска было выстроено первое деревянное театральное здание. Однако по ряду причин в первые десятилетия своего существования томский театр оказался невостребованным. Во-первых, между заездами гастролирующих трупп постоянно возникали продолжительные перерывы, которые могли длиться годами. Во-вторых, Томск вначале не имел постоянного контингента театралов, готовых посещать спектакли регулярно. Наконец,

местных зрителей отталкивала неблагоустроенность самого театрального здания.

Репертуар первого каменного городского театра, построенного Е.И. Королевым в 1885 г. и ставшего атрибутом насыщенной культурной жизни Томска, на протяжении двадцати лет своего существования включал постановки французской драмы.

После того, как в октябре 1905 г. театр был сожжен, Томск не имел собственной труппы и гастролирующие артисты выступали на сценах местных клубов, а с 1908 г. и в открывшемся летнем театре в саду «Буфф». Благодаря участвовавшим гастролям известных театров и трупп перед первой мировой войной наметилось сближение между столичным и сибирским театральными хронотопами. Однако этот процесс был прерван империалистической, а затем гражданской войнами.

В целом публикации по истории становления и развития томского театра последней трети XIX – начала XX в., выявленные на страницах томской дореволюционной прессы, свидетельствуют о его значительном вкладе в создание материальной и духовной культуры Томска, в развитие города как интеллектуального центра Сибирского региона.

Во втором разделе третьей главы – **«Французские пьесы в репертуаре томского театра»** – исследуются особенности томской рецепции французской драмы.

Французская драма активно входила в репертуар томского театра и была представлена пьесами сразу пяти литературных направлений: классицистической комедией Ж.-Б. Мольера, романтической драмой В. Гюго, «хорошо сделанной пьесой» Э. Скриба, В. Сарду и А. Дюма-сына, неоромантической драматургией Э. Ростана и «новой драмой» М. Метерлинка. Всего на страницах местной периодики было опубликовано 43 рецензии на 33 постановки французской драмы на томской сцене.

Оценивая жанровую составляющую французского репертуара томского театра, необходимо заметить, что классическая и романтическая драматургия Ж.-Б. Мольера и В. Гюго составила третью часть от общего количества французских пьес, показанных в Томске на рубеже XIX–XX вв., оставшиеся две трети пришлось на постановки произведений современных авторов.

Восприятие современной французской драмы, представленной пьесами В. Сарду, Э. Ростана и М. Метерлинка, прошло путь от ее отрицания и непонимания (как в случае с «Принцессой Грезой»

Э. Ростана) до осознания ее художественно-эстетического своеобразия и сценичности (рецензии на постановку «Монны Ванны» М. Метерлинка).

Увеличение доли современной драмы в репертуаре ярко ознаменовало кризис, переживаемый провинциальным театром в отсутствие талантливой режиссуры. Практически все рецензии, появившиеся в томской периодике после 1900 г., содержали замечания о невозможности воплощения авторского замысла силами провинциальных артистов. Так, по признанию одного из местных рецензентов, для воспроизведения неординарного образа «Сирано де Бержерака» провинциальному артисту А.Г. Аярову не хватило таланта, а постановка «новой драмы» М. Метерлинка была и вовсе признана всего лишь пародией на правдивое исполнение.

Подобные замечания свидетельствовали о развитии томских критиков, которые осознавали необходимость перехода к единой, тщательно выстроенной режиссерской концепции спектакля.

Оперативная реакция томского театра и критики на выход в свет новинок французской драматургии (некоторые произведения инсценировались в Томске уже в год их премьерной постановки во Франции) подтверждает сложившийся повышенный интерес к произведениям французской литературы.

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования и намечаются перспективы его дальнейшего развития.

Изучение рецепции явлений мировой культуры и зарубежной литературы в провинциальной периодике как принципиально важных факторов формирования самосознания сибиряков обуславливает основные направления дальнейшего исследования.

Перспективным представляется изучение целостных образов Франции, Германии, Англии и Америки на страницах томских газет конца XIX – начала XX в., соответствующее актуальным тенденциям современной гуманитарной науки, связанным с имагологией – конструированием образа той или иной страны в рецептивном дискурсе региона.

В то же время интересным видится выявление и изучение театрального дискурса, а также фактов рецепции зарубежной литературы в периодических изданиях других провинциальных городов Сибирского региона (Иркутска, Омска, Тобольска, Красноярска и т.д.). Эти изыскания могут стать основой для сравнительно-сопоставительного анализа материалов томской периодики с публикациями в разных региональных изданиях, что позволит дополнить представление о специфике развития культурной жизни

Томска в конце XIX – начале XX в., а также о структуре томского текста русской культуры.

Второй том диссертации включает в себя **Приложение**, состоящее из двух частей. В первую часть Приложения вошла библиография критических статей и театральных рецензий, посвященных французской литературе. Каждая публикация снабжена аннотацией ее содержания, сделанной автором исследования. Театральные рецензии дополняются информацией о развитии театрального дела в Томске в конце XIX – начале XX в. Подробная характеристика дается лишь тем театральным сезонам, когда на сцене томского театра инсценировались произведения французских авторов. Вторая часть Приложения содержит антологию переводов с французского, выполненных специально для томских газет в конце XIX – начале XX в.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в журналах, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки Российской Федерации для опубликования основных научных результатов диссертаций:

1. Родченко Ю.И. «Тартюф» Ж.Б. Мольера в театральных рецензиях томской периодики конца XIX – начала XX вв. (на материале «Сибирского вестника» и «Сибирской жизни») / Ю.И. Родченко // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 362. – С. 20–23. – 0,6 п.л.

2. Родченко Ю.И. История первого томского театра (1850–1882 гг.) (на материале «Томских губернских ведомостей» и «Сибирской газеты») / Ю.И. Родченко // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 366. – С. 78–81. – 0,6 п.л.

3. Родченко Ю.И. Романтическая драма В. Гюго в театральных рецензиях «Сибирского вестника» конца XIX века / Ю.И. Родченко // Казанская наука. – 2013. – № 1. – С. 116–121. – 0,5 п.л.

4. Родченко Ю.И. К истории первого сезона театра Е.И. Королева в Томске (на материале «Сибирской газеты» и «Сибирского вестника») / Ю.И. Родченко // Вестник Томского государственного университета. История. – 2013. – № 6 (26). – С. 27–31. – 0,6 п.л.

5. Родченко Ю.И. Драматургия Э. Ростана в томском театре конца XIX – начала XX вв. (на материале «Сибирского вестника» и «Сибирской

жизни») / Ю.И. Родченко // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 385. – С. 35–41. – 0,8 п.л.

6. Родченко Ю.И. «Хорошо сделанная пьеса» на сцене томского театра конца XIX – начала XX вв. / Ю.И. Родченко // Казанская наука. – 2014. – № 9. – С. 139–144. – 0,5 п.л.

Публикации в других научных изданиях:

7. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Рассказ Анатоля Франса «Андре» на страницах «Сибирского вестника» 1903 г. / Ю.И. Гавриленко // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : материалы X конференции молодых ученых (17 апреля 2009 г.) : в 2 т. / под ред. А.А. Казакова. – Томск : Том. гос. ун-т, 2009. – Вып. 10, т. 2 : Литературоведение. – С. 54–57. – 0,2 п.л.

8. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Рассказы Анатоля Франса на страницах «Сибирского вестника» (1903 г.) / Ю.И. Гавриленко // Наука и образование : XIII Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых (20–24 апреля 2009 г.) : в 6 т. – Томск : Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2009. – Т. II : Филология, ч. 1 : Русский язык. Русская и зарубежная литература. – С. 245–250. – 0,4 п.л.

9. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Анатоля Франс на страницах томской периодики начала XX века / Ю.И. Гавриленко // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов IX Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых / гл. ред. С.А. Песоцкая. – Томск : Изд-во Том. политех. ун-та, 2009. – Ч. 2. – С. 10–12. – 0,1 п.л.

10. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Два перевода одного рассказа А. Франса в томских газетах начала XX века / Ю.И. Гавриленко // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы XI конференции молодых ученых : в 2 т. / под ред. А.А. Казакова. – Томск : Том. гос. ун-т, 2010. – Вып. 11, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 38–41. – 0,2 п.л.

11. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Рассказ «Госпожа де Люзи» А. Франса в «Сибирских отголосках» 1907 г. / Ю.И. Гавриленко // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов X Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых / под ред. С.А. Песоцкой. – Томск : Изд-во Том. политех. ун-та, 2010. – Ч. 2. – С. 9–11. – 0,1 п.л.

12. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Новелла А. Франса о французской революции в рецепции «Сибирской жизни» 1905 и 1907 гг. / Ю.И. Гавриленко // Наука и образование : XIV Всероссийская с

международным участием конференция студентов, аспирантов и молодых ученых (19–23 апреля 2010 г.) : в 6 т. – Томск : Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2010. – Т. II : Филология, ч. 1 : Русский язык и литература. – С. 238–244. – 0,3 п.л.

13. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Георгий Вяткин о театральных постановках Мопассана на томской сцене / Ю.И. Гавриленко // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы XII конференции молодых ученых : в 2 т. / под ред. И.Ф. Гнусовой. – Томск : Том. гос. ун-т, 2011. – Вып. 12, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С.48–51. – 0,2 п.л.

14. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Творчество Ги де Мопассана в критике «Сибирского вестника» (1890–1894) / Ю.И. Гавриленко // I Всероссийский фестиваль науки : Всероссийская с международным участием конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (г. Томск, 25–29 апреля 2011 г.) : материалы конференции : в 6 т. – Томск : Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2011. – Т. II : Филология, ч. 1 : Русский язык и литература. – С. 12–17. – 0,3 п.л.

15. Гавриленко (Родченко) Ю.И. Критическая рецепция творчества Ги де Мопассана на страницах «Сибирской жизни» (1913 г.) / Ю.И. Гавриленко // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XI Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых / под ред. С.А. Песоцкой. – Томск : Изд-во Том. политех. ун-та, 2011. – Ч. 1. – С. 57–60. – 0,1 п.л.

16. Родченко Ю.И. «Человек, который смеется» В. Гюго на сцене томского дореволюционного театра (критики и публика) / Ю.И. Родченко // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы XIII конференции молодых ученых : в 2 т. / под ред. А.А. Казакова. – Томск : Том. гос. ун-т, 2012. – Вып. 13, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 171–176. – 0,3 п.л.

17. Родченко Ю.И. «Эсмеральда» В. Гюго на томской сцене 1883 г. / Ю.И. Родченко // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XII Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых / под ред. С.А. Песоцкой. – Томск : Изд-во Том. политех. ун-та, 2012. – Ч. 1. – С. 246–250. – 0,2 п.л.

18. Родченко Ю.И. «Дон Жуан» Мольера в томском театре конца XIX – начала XX вв. / Ю.И. Родченко // II Всероссийский фестиваль науки. XVI Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование», посвященная 110-летию ТГПУ (23–27 апреля 2012 г.) : в 5 т. – Томск : Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2012. – Т. II : Филология, ч. 1. : Русский язык и литература. – С. 196–201. – 0,3 п.л.

19. Родченко Ю.И. Пьеса Э. Ростана «Орленок» на сцене томского театра начала XX века / Ю.И. Родченко // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы XIV Всероссийской конференции молодых ученых 4–6 апреля 2013 г., посвященной 135-летию Томского государственного университета : в 2 т. / под ред. А.А. Плотниковой. – Томск : Том. гос. ун-т, 2013. – Вып. 14, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 249–252. – 0,2 п.л.

20. Родченко Ю.И. Томский театр в военном собрании (1882–1884) // Вопросы истории, международных отношений и документоведения : сборник материалов Всероссийской молодежной научной конференции (17–19 апреля 2013 г.) / под ред. П.П. Румянцева. – Томск : Том. гос. ун-т, 2013. – Вып. 9. – С. 124–129. – 0,3 п.л.

21. Родченко Ю.И. Трилогия Э. Золя «Три города» в томской критической рецепции конца XIX века // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы I (XV) Международной конференции молодых ученых 3–5 апреля 2014 г. : в 2 т. / под ред. А.А. Плотниковой. – Томск : Том. гос. ун-т, 2014. – Вып. 15, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 259–262. – 0,3 п.л.

Подписано в печать 24.10.2014 г.
Формат А4/2. Ризография
Печ. л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ № 35/10-14
Отпечатано в ООО «Позитив-НБ»
634050 г. Томск, пр. Ленина 34а